



RUSSIAN PAVILION EVENTS AND HIGHLIGHTS:

April, 29 – May, 12 2010

Chinese President Hu Jintao became the first Chinese visitor to attend the Russian pavilion at the Shanghai World Expo 2010



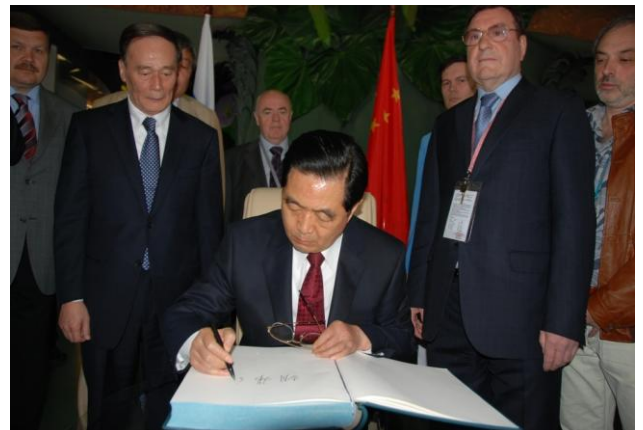
The Chinese leader on Thursday, April 29 visited the Russian pavilion and checked out its exhibition. Then he made some notes in the honored guest book. "Those who visit the pavilion will see the wisdom and intelligence of the Russian people," Hu said adding that he was sure "the pavilion will have great success." The Chinese president said Russia and China have strong and developing ties among their people. He said the concept of children that Russia chose for its exhibition theme is very important as children are the future people. He said the concept of children that Russia chose for its exhibition theme is very important as children are the future.

胡锦涛成为上海世博会俄罗斯馆首位中国参观者

中国国家主席胡锦涛成为首位参观 2010 年上海世博会俄罗斯馆的中国客人。

胡锦涛在 29 日早上参观了俄罗斯馆，欣赏了即将在 5 月 1 日开幕的世博会的俄罗斯展品。参观结束后他在贵宾簿上留言。

胡锦涛表示，他很喜欢这些展品。“非常漂亮。参观这个展馆的人们将看到俄罗斯人民的智慧与聪颖。该展馆无疑将在中国人民中取得巨大成功。”他说。



Over 20,000 people visited Russian pavilion at the first day of World Expo in Shanghai

Administration of the Pavilion revealed that over 20,000 visitors toured the Pavilion at the first day of Expo in Shanghai. Number of visitors has exceeded those of the US and Africa Pavilions. "Every three minutes another 50 visitors enter the Russian national pavilion, when only some 10 visitors enter the U.S. pavilion every five minutes," the administration said. Every third visitor of the Russian pavilion was a child.

Russia constructed its Expo pavilion for the first time in 30 years, rather than renting one from the host country. The sun-shaped pavilion comprises 12 white-and-gold towers symbolizing the 12 months, and occupies an area of 6,000 sq. m. It showcases Russia's recent scientific and economic development, as well as offers a diverse cultural program.



世博首日超过 2 万人参观俄罗斯国家馆

2010 年上海世博会俄罗斯馆管理部门透露，超过 2 万人在世博第一天参观了俄罗斯国家馆。参观人数远远超出俄罗斯馆主办方的预计。而且儿童占参观者总数的三分之一。世博开园首日，俄罗斯馆的参观人数超过了美国馆和非洲馆。

Expo to boost Russia-China ties - Industry and Trade Minister of Russia

The 2010 World Expo in Shanghai will strengthen relations between Russia and China, Industry and Trade Minister Viktor Khristenko said on May 1st at a press conference held in the Russian pavilion, which is considered one of the main attractions. "The expo in Shanghai is on its own a big enough reason for the expansion of Russian-Chinese cooperation," the minister said. Russia and China are strategic partners, Khristenko emphasized, and the amount of economic, political and cultural interaction between the two countries is constantly growing.

"The pavilion is Russia, and it provides an opportunity for everyone to see how Russia is today thinking about the future, what it is doing now for the future, and



how it is ready for dialogue and discussion," said Khristenko, who is chairman of the Organizing Committee for Russian participation in Expo-2010.

维克托·赫里斯坚科出席新闻发布会

2010 上海世博会将加强俄罗斯和中国两国的协作，俄罗斯工业贸易部部长维克托·赫里斯坚科周六在上海表示。

"在上海召开的世博会，完全是俄中扩大相互协作的另外一个



重大理由”，这是部长在俄罗斯馆俄新社组织的记者招待会上指出的。用赫里斯坚科的话来说，俄罗斯和中国是战略合作伙伴，两国的经济、政治、文化等领域的合作规模正在不断扩大，而且“在这半年期间，在各个方面都将出现最大程度的活跃性”。“我想，你们最近就可以验证我说话的正确性：任何一个来到中国的高级代表团都不会错过访问上海的这个机会”。--部长表示。在他看来，世博会“为中俄两国拓展所有领域内的合作创造了一个绝佳的环境”。

May, 2: Presentation on Yamal-Nenets Autonomous District of the Russian Federation

Governor of the District Dmitry Kobylkin called a news conference in the Russian pavilion at Expo on May, 2nd and held a presentation of Yamal-Nenets Autonomous District of the Russian Federation to the audience which included both prospective business partners in China and representatives of the Russian and Chinese media. Presentation highlighted region’s investment potential and business opportunities for mutual cooperation especially in the field of gas, oil and development of natural resources, deer farming etc.



5月2日俄罗斯联邦亚马尔-涅涅茨自治区推介会

俄罗斯联邦亚马尔-涅涅茨自治区区长于5月2日在世博会俄罗斯展馆内召开了新闻发布会和该自治区的推介会，主要面向潜在的中国合作伙伴以及中俄媒体代表。推介会重点介绍地区投资潜力和双方合作商机，尤其在天然气、石油、开发自然能源和养鹿业等领域。



May, 5: President of the International Exhibitions Bureau visits Russia's Expo pavilion

The President of the International Exhibitions Bureau (BIE) Jean-Pierre Lafon visited Russia's pavilion at the 2010 World Expo in Shanghai on Wednesday. "[The Russian pavilion has many fairy tale elements](#); it really is a remarkable idea," Lafon said. "The idea of showing a town and the evolution of the world through children's eyes is very original." Lafon wished the staff of the Russian pavilion success.



5月5日: 国际展览局主席蓝峰参观俄罗斯馆

国际展览局（BIE）主席蓝峰5日参观上海世博会俄罗斯馆，并欣赏了俄罗斯馆的展品。蓝峰在参观完后表示，俄罗斯选择通过孩子的眼睛来展示城市和世界的发展非常独特。他认为，“俄罗斯馆有许多童话元素，这个创意的确不错”。蓝峰祝愿俄罗斯馆工作人员工作顺利。



Alexander Kluyev. Despite the decline of visitors to Expo 2010 after the initial rush, on average 20,000 people come to the Russian pavilion every day, Klyuev said.

May, 6: Chinese journalists tour Russian pavilion at Expo 2010

A delegation of 160 Chinese journalists visited the Russian pavilion at Expo 2010 in Shanghai on Thursday. The Chinese press asked questions about the design and the philosophy of the Russian pavilion. They understood the idea of the Russian exhibition - the best city is where children feel good - and asked many questions related to childhood. They were also interested in why the Russian pavilion is so popular among Chinese kids. After the excursion the journalists had the opportunity to address their questions to the pavilion's director,

5月6日中国媒体代表团参观上海世博会俄罗斯馆

由160多人组成的中国媒体代表于5月6日天参观了上海世博会俄罗斯馆，欣赏了俄罗斯馆的展品。国媒体代表们对俄罗斯展品的特点和独特的设计方案很感兴趣。他们立刻就理解了“让孩子们感觉舒适的城市才是最好的城市”这个理念，首次他们好奇的是儿童主题，以及如何通过这个主题表达城市问题和对未来城市的设想。代表们还对俄罗斯馆受中国儿童欢迎的原因感兴趣。参观结束后，中国记者们来到由俄新社组织的新闻中心，在那里与俄罗斯馆馆长亚历山大·克柳耶夫见面。克柳科夫说，尽管工作日开始后客流量减少，但俄罗斯馆平均每天接待的参观者人数也近2万人。



May, 6: Video conference with Veterans of WWII and Anti-Japanese War

Video conference was held to commemorate the 65th anniversary of World War II Victory. More than 20 veterans of two countries participated in Shanghai-Moscow-Beijing live video conference, shared their memories and discussed the role of Russia and China in achieving that victory. Chinese veterans stated that Russia and China had made the decisive contribution to victory in the deadliest military conflict in history. According to numerous statistics, over 20 million of Russian people (14% of population) died in that war. 89-year-old Chinese veteran Lu Changhe said: "Russia and China played a significant role to win the victory in World War II. In the Sino-Japanese War, the Soviet Union offered tremendous help and support to China.



Owing to the aid of the Soviet Union, China was able to obtain the liberation in a relatively short time." Ye Shangzhi, another Chinese veteran living in Shanghai, who participated in military operations from 1937, said: "China and Russia sustained the largest number of casualties in World War II."

5月6日中国老战士认为俄中两国是二战胜利之源

中国二战老战士认为，俄罗斯和中国是为赢得第二次世界大战的胜利做出了决定性的贡献。这是参加俄新社在上海世博会俄罗斯馆新闻中心举行的三方视频会议的中国老战士作出的表示。

共有 20 多名俄中两国的老战士参加了连接莫斯科、北京和上海三地的视频会议。

生活在上海的 89 岁高龄的抗战老战士卢长鹤表示：“俄罗斯和中国为赢得二战胜利发挥了巨大作用，我认为，他们为胜利做出了决定性的贡献。在抗日战争中，苏联为中国提供了非常大的帮助和支持。在苏联的帮助下，中国才得以在较短时间内获得了解放。”

从 1937 年起参加过军事行动的老战士叶尚志说：“中国和俄罗斯在二战中的伤亡人数最多。如果不是中俄两国人民积极抗击德国法西斯和日本军国主义，那么第二次世界大战可能。

May, 9: Thousands of Expo-2010 visitors receive St. George ribbons on V-Day



About 10,000 of Russia's St. George ribbons were distributed on Sunday among the visitors of the Expo-2010 in Shanghai to mark the anniversary of the end of World War II.

The campaign, started by RIA Novosti and the Student Community youth organization five years ago, commemorates the heroes of the Eastern Front and involves hundreds of partners in Russia and abroad. Orange and black are the traditional colors of Soviet and Russian awards for achievements in combat. The black and orange stripes symbolize smoke and fire.

The visitors of the Russian pavilion were also able to watch a live broadcast of the military parade on Red Square, which was the largest since the collapse of the Soviet Union and involved over 10,000 military personnel, 150 pieces of military hardware and over 120 aircraft.

上海世博会俄罗斯馆发放近万条“乔治丝带”

俄罗斯馆于 5 月 9 日胜利日大约发放万条“乔治丝带”。“胜利日”这一天，俄罗斯馆开馆后首先发放纪念卫国战争胜利 65 周年的“乔治丝带”。每个希望得到丝带的人都可以领到。展馆工作人员向参观者们介绍了丝带所象征的意义并向他们演示如何佩戴丝带。

俄罗斯馆新闻中心播放了红场阅兵式直播节目。据俄新社记者报道，俄罗斯、哈萨克斯坦、白俄罗斯和乌克兰驻上海总领事，以及加拿大、芬兰、美国代表和上海世博会事务协调局领导及外国记者前来观看阅兵式直播节目。阅兵式结束后，新闻中心播放了关于卫国战争时期的故事片，首先播放的是影片《这里的黎明静悄悄》。



VISITORS OVERVIEW

Russian Pavilion attracts VIP guests of World EXPO 2010

2010年世博会俄罗斯国家馆引起VIP客人的兴趣

Since the opening of Expo in Shanghai, over 50 Chinese and foreign VIP guests have visited the Russian Pavilion. They've learned the main concept of Russia's exhibition and visited the fairytale "City of talents" on the second floor.

自上海世博会开幕以来,已有五十多位中外VIP客人参观了俄罗斯国家馆.他们了解了俄罗斯展览的主题,参观了展馆二层上充满童话气息的天才之城.

There was President of the Republic of Armenia Serzh Sargsyan, Prime Minister of Kazakhstan Karim Masimov, Vice-Premier of Belarus Viktor Burya, Minister of Tourism of Malaysia Dato Sri Dr. Ng Yen Yen, Minister of Economy and Foreign Trade Jeannot Krecké among the high-level guests who visited the Russian Pavilion over the first 2 weeks.

开馆最初两周内参观俄罗斯国家馆的贵宾有:亚美尼亚共和国总统 C.A.萨尔基相,哈萨克斯坦总理 K.K.马西莫夫,白俄罗斯副总理 B.П.布里亚,马来西亚旅游部部长拿督斯里黄燕燕,卢森堡经济与外贸部部长让诺·克雷格.



Kazakhstan Prime Minister and Russia's Minister of Industry and Trade in the Pavilion

"Russia is the strategic partner of Kazakhstan. Wishing best of luck to your Pavilion!" - Prime Minister of Kazakhstan Karim Massimov wrote in the guest book for Guests of Honor. Vice Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress, Co-Chair of the China-Russia Friendship Committee for Peace and Development (CRFCPD) Hua Jianmin wrote: "Let it be everlasting Sino-Russian friendship".

"俄罗斯是哈萨克斯坦的战略伙伴.祝愿贵展馆获得圆满成功!"哈萨克斯坦总理卡里姆·马西莫夫在贵宾留言簿上留下了这样一段话.中国全国人大常委会副委员长中俄友好与经济发展委员会中方主席华建敏写道:"愿中俄两国友谊长存!"



VIP guests also included a big group of children from the earthquake devastated city of Wenchuan in Sichuan province. They came to Shanghai specially to see the World Expo. The Pavilion's Director Alexander Klyuev has met them and the guides accompanied children on their journey through the exposition, introducing the pavilion's features. The guides have also explained why childhood was chosen as the main theme and children's understanding of what is a city of the future as major concept in the philosophy of the Russian pavilion. After the tour the children were presented with souvenirs.

VIP客人中还有一班来自四川省汶川的孩子.他们专程来了解2010年世博会.俄罗斯国家馆馆长亚历山大·克留耶夫亲自迎接了他们.俄罗斯馆的讲解员们陪同他们参观了整个展览,为他们讲述了展馆的特点,解释了展馆以孩子为主题的原因以及什么是未来城市.参观结束以后每个孩子都得到了一份纪念品.

May, 15

Opening of the Orenburg Region's exposition

Orenburg Region is one of the largest regions of the Russian Federation. The region is located at the meeting point of Europe and Asia and is part of the Ural economic district. The leading industries of Orenburg region are fuel, ferrous and non-ferrous metallurgy, chemical, oil chemical and food industries.

5月15日

奥伦堡洲展览开幕

奥伦堡洲是俄罗斯联邦最大的洲之一.该洲位于欧洲和亚洲的交会点,是乌拉尔经济区的一部分.奥伦堡洲工业的主导部门是燃料,有色金属,黑色金属,化学,石油化工和食品工业.

May, 18

Vice Governor of the Orenburg Region Sergey Grachev will deliver a presentation of the Region in the Press Center at 11:00am.

5月18日

上午11点整,奥伦堡洲副洲长谢尔盖·格拉契夫将在新闻中心举行奥伦堡洲推介会.

If you would like to get more information on our recent events, attend any of the upcoming events or make an interview appointment, please contact the Press Center of the Russian Pavilion by email riaexpo2010@rian.ru or by call (021) 68649909.

如果您想更多地了解我们最近的活动安排,参加即将举办的活动或预约采访,请将邮件发至 riaexpo2010@rian.ru,或致电(021) 68649909,与俄罗斯国家馆新闻中心联系.

Photos by [RIA Novosti](#) and Open Joint-Stock Company "All-Russian Exhibition Centre"

照片由[俄新社](#)和全俄展览中心国有股份公司拍摄

Press Center of the Russian Pavilion,
EXPO 2010, Shanghai

World Expo 2010
Shanghai China
PAVILION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Office in China:

Section 07, Zone C, Expo Site, 3588, Pudong (S) Road,
Shanghai, 200125, China
Tel.: +86 21 686 49 900
www.expo2010-russia.ru

Russian News and Information Agency RIA Novosti
General Multimedia Partner of Russian Pavilion
World Expo 2010

Office in Russia:

4 Zubovskiy Bulvar
119021 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 645 65 26
<http://en.rian.ru>

Office in China:

620 Beijing News Plaza, 26 Jianguomennei Dajie, Beijing,
100005, PRC
Tel. 86-10-8520-2667 Fax 86-10-8520-2668
<http://www.rusnews.cn>